

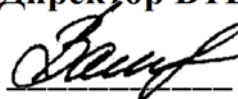
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ

**Система забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти
Сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 (ISO 9001:2015, IDT)**

Кафедра іноземної філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ
Директор ВТЕІ КНТЕУ**

 **Н. Л. Замкова**

26 06 2020

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ
PRACTICAL COURSE OF CONSECUTIVE TRANSLATION
РОБОЧА ПРОГРАМА**

Для всіх галузей знань та спеціальностей

Розробник: Терещенко Л.Я., к.філол.н.

Обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 29.05.2020 р. пр. № 6; на засіданні вченої ради обліково-фінансового факультету 09,06.2020 р. пр. № 6 та засіданні вченої ради інституту 26.06.2020 р. пр. № 6.

Рецензент(и): внутрішній рецензент – Чугу С.Д., к.філол.н., доцент
зовнішній стейкхолдер – Волос В.С., директор бюро технічних і літературних перекладів «Віза»

Редактор: Фатєєва Т. Д.
Комп'ютерна верстка: Шуляк Н.В.

Підп. до друку 13.07.2020 р. Формат 60x84/16. Папір офсетний
Друк різнографічний. Ум. друк. арк. 1,60.
Обл.-вид. арк. 1,43. Тираж 5. Зам. № 216.

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ:

Мета вивчення дисципліни.

Робоча програма дисципліни «Практичний курс послідовного перекладу» призначена для здобувачів вищої освіти усіх галузей знань та спеціальностей. Вона зорієнтована на формування професійної компетентності фахівців різних галузей у сфері послідовного усного перекладу з української мови на англійську і навпаки. Вивчення цієї дисципліни дає можливість отримати базові навички перекладу усного мовлення, шляхом послідовного відтворення його фрагментів на іншу мову, що забезпечить можливість фахового представлення власних наукових презентацій різними мовами, підтримку міжкультурної комунікації за умов мультикультурного та мультлінгвального середовища, можливість здійснення високого фахового рівня перекладу специфічних, вузькоспеціальних виступів, які є будуть заважкі за загальним рівнем інформативності перекладачам, які не є фахівцями у даній галузі.

Завданнями вивчення дисципліни «Практичний курс послідовного перекладу» є теоретична та практична підготовка фахівців різних спеціальностей з наступних питань перекладу:

- розвинути у здобувачів вищої освіти теоретичні знання з перекладу в його нормативному і теоретичному аспектах;
- підготувати їх до оволодіння навичками і прийомами усного послідовного перекладу;
- сформувати вміння практичного застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії в умовах усного послідовного перекладу за фахом;
- сформувати і закріпити у здобувачів вищої освіти стійкі практичні навички усного послідовного перекладу, навчити їх основним видам лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення адекватної якості перекладу;
- навчити їх техніці перекладацького скоропису з метою проведення ділових переговорів англійською мовою і ведення бізнесу іноземною мовою;
- навчити здобувачів долати психологічний і міжмовний бар'єри, досягати максимальної адекватності перекладу з метою досягнення якнайповнішого порозуміння сторін при спілкуванні.

Результати вивчення навчальної дисципліни її місце в освітньому процесі.

Дисципліна «Практичний курс послідовного перекладу» базується на поєднанні практичних занять та самостійної роботи здобувачів вищої освіти і є необхідною складовою частиною вивчення англійської мови спеціальності та англійської мови ділової комунікації. Курс дає можливість здобувачам вищої освіти оволодіти механізмом міжмовної комунікації та правильно вибирати перекладацьку стратегію під час ділового спілкування, листування і, особливо, під час встановлення стосунків із закордонними партнерами.

На базі отриманих знань передбачається достатній рівень розвитку умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії в умовах усного послідовного перекладу.

Міждисциплінарні зв'язки: робоча програма базується на попередньому вивченні таких дисциплін, як «Іноземна мова за професійним спрямуванням», «Ділова українська мова», «Українська мова за професійним спрямуванням», «Ділова іноземна мова», «Вступ до перекладознавства».

Результатом вивчення навчальної дисципліни «Практичний курс послідовного перекладу» для освітньої програми для здобувачів вищої освіти є формування комплексу компетентностей: мовленнєвої, лінгвістичної, соціолінгвістичної, прагматичної, перекладознавчої.

Мовленнєва компетентність:

- розпізнавати, розуміти на слух інформацію, пов'язану із різними професійними сферами, під час дебатів, офіційних доповідей, лекцій, бесід;
- розуміти загальний зміст і більшість суттєвих деталей в автентичних радіо та телепередачах, пов'язаних з академічною та професійною сферами;
- розуміти досить складні повідомлення та інструкції в академічному та професійному середовищі;
- вірно трактувати інтенції мовця і комунікативні наслідки його висловлювання;
- вірно визначати точку зору мовця;
- розрізняти різні стилістичні реєстри в усному спілкуванні з людьми різного соціального та професійного статусу;
- розпізнавати основні ідеї та суттєво важливу інформацію під час детальних обговорень, дискусій, офіційних перемовин, лекцій, бесід;
- адекватно реагувати на позицію/точку зору співрозмовника;
- пристосовуватися до змін, які зазвичай трапляються під час бесіди і стосуються її напряму, стилю та основних наголосів;
- користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чіткій, логічно об'єднаній дискурсі.

Лінгвістична компетентність:

- розпізнавати та вживати граматичні структури, що є необхідними для розуміння і продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах;
- ідентифікувати мовні форми, властиві офіційним та розмовним реєстрам академічного і професійного мовлення;
- володіти широким діапазоном словникового запасу англійської та української мов (у тому числі термінології), що є необхідним в академічній та професійній сферах;
- вміти визначати вплив загального контексту на значення слова, враховувати роль парадигматичних та синтагматичних зв'язків, значень граматичних елементів, категорій та структур.

Соціолінгвістична та прагмалінгвістична компетентності:

- усвідомлювати важливість врахування соціокультурних відмінностей різних учасників комунікації;
- належним чином поводити себе й реагувати у типових світських, академічних і професійних ситуаціях;
- вміти взаємодіяти вербально і невербально з учасниками комунікативної події, мовлення яких підлягає перекладу;
- вміти ефективно діяти в полікультурному середовищі в межах професійних та академічних ситуацій;
- вміти моделювати різного типу комунікативні акти, розуміти особливості мовленнєвої ситуації при здійсненні процесу міжкультурного спілкування, володіти мовним етикетом спілкування в різних соціокультурних умовах.

Перекладознавча компетентність:

- здатність здійснювати переклад як різновид комунікативної діяльності в процесі опосередкованої міжкультурної комунікації;
- здатність орієнтуватися в основних поняттях перекладознавства як науки, правилах використання різновидів перекладацьких трансформацій;
- здатність чітко передавати зміст індивідуальних презентацій щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування;
- здатність продукувати чіткий, детальний білінгвальний монолог/діалог з широкого кола тем, пов'язаних з різними повсякденними і професійними темами;
- вміння долати труднощі послідовного перекладу, пов'язані за національно-культурними розбіжностями, акустичними чи фонетичними перепонами, обсягом і складністю тексту.

Програмні результати навчання здобувачів з навчальної дисципліни «Практичний курс послідовного перекладу» полягають у здатності здобувачів ступеня вищої освіти:

- засвоїти основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу, принципи та план аналізу граматичних та лексичних трансформацій при послідовному перекладі, основні принципи, методи та лінгвістичні особливості анотування та перекладу іншомовних текстів;
- оволодіти перекладацькою термінологією, знати основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту;
- розуміти загальні гуманітарні основи перекладацької справи (розрізняти види перекладацької справи в залежності від мети виконання перекладу, їх обумовленість ідеологією, історією і станом суспільства, менталітетом реципієнтів та ін.) та відповідно до цього здійснювати переклад належного типу, виду і жанру, добираючи оптимальні способи перекладу, орієнтовано на слухача /читача,

аналізувати робочі ситуації щодо доцільності використання певних методів та способів перекладу;

- використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного перекладу з англійської мови на українську та навпаки;
- вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу;
- вільно володіти способами формування та формулювання думок, реалізації мовної норми у різних видах мовленнєвої діяльності, комунікативних ситуаціях і сферах спілкування.

Критерії оцінювання результатів навчання

Рівні компетентності	За шкалою КНТЕУ	Критерії оцінювання
1	2	3
Високий (дослідницький)	90-100	Має ґрунтовні та всебічні знання з дисципліни «Практичний курс послідовного перекладу», оволодіє перекладацькою термінологією; знає основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту; вміє узагальнювати та систематизувати набуті знання про основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу, принципи граматичних та лексичних трансформацій при послідовному перекладі; самостійно знаходить додаткові джерела інформації та може визначити їх новизну та актуальність; виконує завдання у повному обсязі з мінімальною кількістю помилок і неточностей, що свідчить про: досконале засвоєння матеріалу; відмінне володіння мовленнєвими навичками; аргументоване й логічне викладення змісту в усній формі; виявлення творчих здібностей у процесі засвоєння та користування іноземною мовою; розуміння загальних гуманітарних основ перекладацької справи; здатність обрати оптимальні способи перекладу, орієнтовано на слухача /читача, аналізувати робочі ситуації щодо доцільності використання певних методів та способів перекладу.
Достатній (частково-пошуковий)	82-89	Добре володіє знанням щодо жанрово-видових особливостей перекладу, оптимальних способів послідовного перекладу, орієнтованого на слухача /читача, вміє аналізувати робочі ситуації щодо доцільності використання певних методів та способів перекладу, проявляє ініціативність у підготовці до занять, належним чином та в повному обсязі виконує завдання, що містить окремі (лексичні /

		граматичні / стилістичні / орфографічні / фонетичні) помилки, що свідчить про: добре володіння практичними навичками та вміннями послідовного перекладу; аргументовано й логічно розкриває більшість основних положень теми; виявляє розуміння змісту понять; дає адекватні за змістом та лінгвістичним оформленням відповіді на поставлені питання; добре володіє способами формування та формулювання думок, реалізації мовної норми у різних видах мовленнєвої діяльності, комунікативних ситуаціях і сферах спілкування.
	75-81	Володіє визначеним програмою навчальним матеріалом щодо критеріїв вибору оптимальних способів послідовного перекладу; в повному обсязі виконує завдання, хоча допускається окремих помилок, особливо за умов, що містять додаткові труднощі для перекладу, дає адекватні, але неповні за змістом та лінгвістичним оформленням відповіді на поставлені питання.
Елементарний (репродуктивний)	69-74	Неповністю виконує завдання, допускається певної кількості помітних помилок у змісті та вербальному оформленні, що загалом свідчить про: низький рівень іншомовних знань, недостатню сформованість мовленнєвих навичок, які задовольняють мінімальні критерії; відсутність розуміння змісту основних перекладознавчих чи фахових понять, погане володіння термінологічним апаратом теми; недостатньою мірою виявлену активність в комунікативних ситуаціях та неналежну старанність під час виконання індивідуальних завдань і самостійної роботи; відсутність творчого підходу в опануванні змісту дисципліни, переважно репродуктивний характер навчальної роботи.
	60-68	Ознайомлений з загальним змістом навчального матеріалу, відтворює його на репродуктивному рівні; виконує елементарні завдання з послідовного перекладу за зразком, що свідчить про недостатню сформованість мовленнєвих, лінгвістичних чи перекладознавчих компетентностей.
Низький (фрагментарний)	35-59	Ознайомлений та відтворює навчальний матеріал на рівні окремих фактів, плутається щодо різновидів перекладу, перекладацьких прийомів та трансформацій, невірно обирає перекладацьку стратегію, деякі завдання залишаються невиконані в повному обсязі або містять велику кількість суттєвих помилок, що в цілому свідчить про: оволодіння програмним матеріалом на рівні елементарного розпізнання; відсутність системного розуміння структури мови та сформованих мовленнєвих умінь і навичок; поверхове розуміння і пояснення змісту понять, термінів, окремих питань, які розглядалися; пасивність під час обговорення питань теми на аудиторних заняттях; відсутнє виконання завдань для самостійної роботи.

	1-34	Ознайомлений з навчальним матеріалом на рівні розпізнавання та відтворення окремих фактів про види і прийоми перекладу, здійснює спроби послідовного перекладу, що суттєво обмежені за часовими, мовленнєвими, лінгвістичними аспектами і не забезпечують адекватну передачу змісту перекладеного висловлення.
--	------	--

Результат виконання екзаменаційних завдань оцінюється з урахуванням результатів у співвідношенні 80:20, де 80 – максимальна оцінка за виконання екзаменаційного завдання, 20 – результат поточної успішності відповідно до шкали переводу поточної роботи для врахування її при підсумковій оцінці.

Обсяг дисципліни в кредитах та його розподіл

Обсяг дисципліни (кредитів ЕКТС): 6 кредитів – 180 годин, 68 годин практичних занять, 112 години самостійної роботи здобувачів вищої освіти.

Назва теми	Кількість годин				Форми контролю
	Усього годин/кредитів	З них			
		лекції	практ.	СРС	
Theme 1. General information about the subject. Basic concepts.	20		8	12	
1. Modern consecutive translation and personality of the translator and the identity of the author. Linguistic and extra-linguistic factors that determine the success of interpretation.	5		2	3	ПЗ, УО
2. Features and difficulties of interpretation, specifics of modern communication.	5		2	3	УО, Т
3. Bilingualism. The role of bilingualism in translator's training.	5		2	3	ПО, ІЗ, УО
4. Varieties of consecutive translation.	5		2	3	ПЗ, Р
Theme 2. Features of oral consecutive translation.	10		4	6	
5. The process of working on translation. Phases of consecutive translation. Interpretation.	5		2	3	ПЗ, Р, ІЗ
6. Comparative analysis of translations.	5		2	3	КТ, ПЗ, УО
Theme 3. Types of translations.	15		6	9	
7. The difference between consecutive and simultaneous translation.	5		2	3	УО, ІЗ, К
8. Specific features of genre and style taken into account in translation. History of the origin and development of simultaneous translation.	5		2	3	ПЗ, П, Р

9. Outstanding representatives of consecutive and simultaneous translations.	5		2	3	ПЗ, ІЗ, К
Theme 4. The skills of perceiving a large amount of information and highlighting the main part.	10		4	6	
10. Semantic aspects in consecutive interpreting. Content analysis. Note-taking.	5		2	3	ПО, ІЗ, УО
11. Developing short-term memory, listening, and critical thinking as translation skills.	5		2	3	УО, ІЗ, КТ
Theme 5. International symbols for the record of consecutive interpreting.	20		8	12	
12. Signs and symbols in the process of consecutive interpreting.	5		2	3	УО, ІЗ, КТ
13. Vertical features of note-taking. Shortenings. Abbreviations. Acronyms. Vertical note-taking of large pieces of information.	5		2	3	ПЗ, П, Р
14. Noting the subject group. The predicate group.	5		2	3	П, ІЗ
15. Relative and non-relative clauses.	5		2	3	ПО, ІЗ, УО
Theme 6. Linguistic aspects of interpretation.	25		10	15	
16. Transformational and denotative principles. Specifying the meaning of the sentence.	5		2	3	ПО, ІЗ, УО
17. The role of standard equivalents and context.	5		2	3	УО, ІЗ
18. "False friends" of translator. Internationalisms.	5		2	3	УО, ІЗ, КТ
19. Features of certain groups of names.	5		2	3	ПЗ, ІЗ
20. The order of translation of complex terms.	5		2	3	ПО, ІЗ, УО
Theme 7. Phonetic features of interpretation.	17		6	11	
21. Interdependence of pronunciation and perception, pauses and intonation.	5		2	3	ПЗ, П, Р
22. Typical deviations from RP.	6		2	4	ПО, ІЗ, УО
23. Diction in the work of the translator.	6		2	4	П, ІЗ
Theme 8. Methods and ways of professional interpretation.	18		6	12	
24. Text compression. Periphrasis. Replacement. Substitution.	6		2	4	УО, ІЗ, КТ

25. Generalization. Compensation. Antonymic translation.	6		2	4	ПЗ, П, Р
26. Omission. Cliche. Translation of diminutive and augmentative forms.	6		2	4	УО, ІЗ
Theme 9. Translation difficulties and barriers to consecutive translation. Тема 9. Труднощі перекладу та	18		6	12	
27. Speech rate, speaker's pronunciation, semantically incomplete utterances.	6		2	4	ПЗ, П, Р
28. Translation of precision vocabulary.	6		2	4	УО, ІЗ
29. Typical translator's errors.	6		2	4	К, УО
Theme 10. Morphological and grammatical difficulties in translation.	27		10	17	
30. Translation of noun number. Translation of formal subject There. Translation of subject expressed by we/you/one. Translation of implicit subjects.	6		2	4	ПЗ, ІЗ
31. Translation of absolute and substantive adjectives. The order of attributes in the English sentence. Translation of possessive case.	6		2	4	ПО, ІЗ, УО
32. The cataphoric use of pronouns. Pronoun 'it' in English -Ukrainian translation. The grammatical homonymy of the words one and that.	5		2	3	ПО, ІЗ, УО
33. Translation of complex subject. Translation of complex object. Translation of passive voice.	5		2	3	УО, ІЗ
34. Grammatical homonymy of verbs to be, to have, to do, to make. Translation of complex predicate. Translation of gerundial constructions. Translation of infinitive constructions.	5		2	3	ПО, ІЗ, УО
Разом	180		68	112	
Підсумковий контроль – екзамен					

Умовні позначення:

УО – усне опитування;
ПО – письмове опитування;
Т – тестування;
Р – реферат;

ІЗ – індивідуальне завдання;
КТ – комп'ютерне тестування;
ПЗ – письмове завдання;
К – кейс;
П – проект.

II. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Theme 1. General information about the subject. Basic concepts.

Modern consecutive translation and personality of the translator and the identity of the author. Linguistic and extra-linguistic factors that determine the success of interpretation. Features and difficulties of interpretation, specifics of modern communication. Bilingualism. Varieties of consecutive translation.

Theme 2. Features of oral consecutive translation.

The process of working on translation. Phases of consecutive translation. Interpretation. Comparative analysis of translations.

Theme 3. Types of translations.

The difference between consecutive and simultaneous translation. Specific features of genre and style taken into account in translation. History of the origin and development of simultaneous translation. Outstanding representatives of consecutive and simultaneous translations.

Theme 4. The skills of perceiving a large amount of information and highlighting the main part.

Semantic aspects in consecutive interpreting. Content analysis. Note-taking. Developing short-term memory, listening, and critical thinking as translation skills.

Theme 5. International symbols for the record of consecutive interpreting.

Signs and symbols in the process of consecutive interpreting. Vertical features of note-taking. Shortenings. Abbreviations. Acronyms. Vertical note-taking of large pieces of information. Noting the subject group. The predicate group. Relative and non-relative clauses. Translation of different types of complex sentences.

Theme 6. Linguistic aspects of interpretation.

Transformational and denotative principles, the role of standard equivalents and context. Specifying the meaning of the sentence. "False friends" of translator. Internationalisms. Features of certain groups of names. The order of translation of complex terms.

Theme 7. Phonetic features of interpretation.

Interdependence of pronunciation and perception, pauses and intonation. Typical deviations from RP. Diction in the work of the translator.

Theme 8. Methods and ways of professional interpretation.

Text compression. Periphrasis. Replacement. Substitution. Generalization. Compensation. Antonymic translation. Omission. Cliche. Translation of diminutive and augmentative forms.

Theme 9. Translation difficulties and barriers to consecutive translation.

Speech rate, speaker's pronunciation, semantically incomplete utterances. Translation of precision vocabulary. Typical translator errors.

Theme 10. Morphological and grammatical difficulties in translation.

Translation of noun number. Translation of formal subject There. Translation of subject expressed by we/you/one. Translation of implicit subjects. Translation of absolute and substantive adjectives. The order of attributes in the English sentence. Translation of possessive case. The cataphoric use of pronouns. Pronoun 'it' in English -Ukrainian translation. The grammatical homonymy of the words one and that. Translation of complex subject. Translation of complex object. Translation of passive voice. Grammatical homonymy of verbs to be, to have, to do, to make. Translation of complex predicate. Translation of gerundial constructions. Translation of infinitive constructions.

Структура навчальної дисципліни.

Результат навчання	Навчальна діяльність	Робочий час здобувача, год.
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - basic concepts of the consecutive translation; - the main personality traits that secure professional success of a translator; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; 	<p>Theme 1. General information about the subject. Basic concepts. Practical lesson 1.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Modern consecutive translation. 2. Personality of the translator and the identity of the author. 3. Linguistic and extra-linguistic factors that determine the success of interpretation. <p>Literature: 1, 4, 5, 6, 8 Recommended materials: 10, 15, 16, 18-20; 22-23, 28, 30 Internet sources: 39-41, 44</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - present correctly the sense of the utterance in consecutive translation; - to define the linguistic and extra-linguistic factors that determine the success of interpretation 	<p>Self-study:</p> <ul style="list-style-type: none"> perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation 	3
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - basic features and difficulties of the consecutive translation; - specific CAT tools that are used in modern translation; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of 	<p>Theme 1. General information about the subject. Basic concepts. Practical lesson 2.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Features of oral interpretation. 2. Difficulties of interpretation. 3. Specifics of modern communication. <p>Literature: 1, 4, 5, 6, 8 Recommended materials: 10, 15, 16, 18-20; 22-23, 28, 30 Internet sources: 39-41, 44</p>	2

<p>Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - present the sense of the utterance in consecutive translation;</p>	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know: - the notion of bilingualism; - ways of raising a bilingual child; - role of bilingualism in translation; To be able to: - present the sense of the utterance in consecutive translation; - describe the phenomenon of bilingualism</p>	<p>Theme 1. General information about the subject. Basic concepts. Practical lesson 3. 1. The notion of bilingualism. 2. Means of getting bilingual. 3. Role of bilingualism in translator’s training.</p> <p>Literature: 1, 4, 5, 6, 8 Recommended materials: 10, 15, 16, 18-20; 22-23, 28, 30 Internet sources: 39-41, 44</p>	2
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know: - the main types and varieties of consecutive translation; - factors that define the choice of the type of consecutive translation; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - to conduct different types of consecutive translation;</p>	<p>Theme 1. General information about the subject. Basic concepts. Practical lesson 4. 1. Varieties of consecutive translation. 2. Short consecutive. 3. Long consecutive. 4. Sight translation.</p> <p>Literature: 1, 2, 6-8 Recommended materials: 16, 22-23, 31-32 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - basic phases of the consecutive translation; - the defining features of interpretation; To be able to: - use grammatical and lexical resources of</p>	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know: - basic phases of the consecutive translation; - the defining features of interpretation; To be able to: - use grammatical and lexical resources of</p>	<p>Theme 2. Features of oral consecutive translation. Practical lesson 5. 1. The process of working on translation. 2. Phases of consecutive translation. 3. Interpretation.</p> <p>Literature: 1, 2, 6-8 Recommended materials: 16, 22-23, 31-32 Internet sources: 45</p>	2

<p>Ukrainian and English languages;</p> <ul style="list-style-type: none"> - understand different aspects of language behavior; - analyze the adequacy of consecutive translation 	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - basic features and difficulties of consecutive translation; - features and plan of assessing the result of consecutive translation; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; 	<p>Theme 2. Features of oral consecutive translation. Practical lesson 6.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comparative analysis of translations. 2. Plan of analysis. 3. Features of assessment. 4. Subjectivity of critical analysis of translations. <p>Literature: 1, 2, 6-8 Recommended materials: 16, 22-23, 31-32 Internet sources: 44, 45</p>	2
<p>Ukrainian and English languages;</p> <ul style="list-style-type: none"> - understand different aspects of language behavior; - analyze the adequacy of consecutive translation 	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the main types of the consecutive translation; - its difference from simultaneous translation; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; 	<p>Theme 3. Types of translations. Practical lesson 7.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The difference between consecutive and simultaneous translation. 2. Features common for consecutive and simultaneous translation. 3. Exercises useful for drilling both types of translation. <p>Literature: 2, 4, 5, 6 Recommended materials: 10, 18-19, 28 Internet sources: 40</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - practice both types of translation alone and in the group 	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the specific features of genre and style of the consecutive translation; - the origin and development of simultaneous translation; - the peculiarities of modern simultaneous translation; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of 	<p>Theme 3. Types of translations. Practical lesson 8.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specific features of genre and style taken into account in translation. 2. History of the origin and development of simultaneous translation. 3. Modern peculiarities of simultaneous translation. <p>Literature: 2, 4, 5, 6 Recommended materials: 10, 18-19, 28 Internet sources: 40</p>	2

<p>Ukrainian and English languages;</p> <ul style="list-style-type: none"> - understand different aspects of language behavior; - practice both types of translation alone and in the group 	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation project work</p>	3
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the outstanding representatives of consecutive and simultaneous translations in different countries; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; 	<p>Theme 3. Types of translations. Practical lesson 9. 1. Outstanding representatives of consecutive and simultaneous translations in Ukraine. 2. Outstanding representatives of consecutive and simultaneous translations abroad. 3. Memoires of outstanding translators.</p> <p>Literature: 2, 4, 5, 6 Recommended materials: 10, 18-19, 28 Internet sources: 40</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation - use the memoires of translators as a source of expert knowledge 	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation case study</p>	3
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the ways of determining the main content of the utterance; - the role of key words; - the basic principles of note-taking; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; 	<p>Theme 4. The skills of perceiving a large amount of information and highlighting the main part. Practical lesson 10. 1. Semantic aspects in consecutive interpreting. 2. Content analysis. 3. The role of key words. 4. Note-taking.</p> <p>Literature: 7, 8 Recommended materials: 32 Internet sources: 42</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - understand different aspects of language behavior; conduct consecutive translation by means of note-taking; - develop one's personal style of note-taking 	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the variety of ways how to develop skills necessary for consecutive translation; 	<p>Theme 4. The skills of perceiving a large amount of information and highlighting the main part. Practical lesson 11. 1. Developing short-term memory.</p>	2

<p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation - use different training techniques for developing short-term memory, listening comprehension and critical thinking skills 	<p>2. Listening comprehension skills in consecutive translation. 3. Critical thinking as translation skill.</p> <p>Literature: 7, 8 Recommended materials: 32 Internet sources: 42</p>	
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the basic features of ideographic writing; - the international symbols for the record of consecutive translation; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation - transcribe an oral text according to international symbols for the record of consecutive interpreting 	<p>Theme 5. International symbols for the record of consecutive interpreting. Practical lesson 12.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The essence of ideographic writing. 2. Signs and symbols in the process of consecutive interpreting. 3. Development of graphic skills. <p>Literature: 2, 6, 8 Recommended materials: 11-12, 38 Internet sources: 42</p>	2
	<p>Self-study:</p> <p>perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vertical features of note-taking; - the difference between shortenings, abbreviations and acronyms; <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; 	<p>Theme 5. International symbols for the record of consecutive interpreting. Practical lesson 13.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vertical features of note-taking. 2. Shortenings. Abbreviations. Acronyms. 3. Vertical note-taking of large pieces of information. <p>Literature: 2, 6, 8 Recommended materials: 11-12, 38 Internet sources: 42</p>	2
<ul style="list-style-type: none"> - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation with the help of vertical note-taking 	<p>Self-study:</p> <p>perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3

<p>To know: the peculiarities of presenting different grammatical and syntactic features of the text;</p> <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation while noting subject and predicate groups 	<p>Theme 5. International symbols for the record of consecutive interpreting. Practical lesson 14.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Noting the subject group. 2. Noting the predicate group. 3. Differences in subjects and predicates in English and Ukrainian. <p>Literature: 2, 6, 8 Recommended materials: 11-12, 38 Internet sources: 42</p>	2
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know: - the peculiarities of noting and translating different grammatical structures and syntactic features of the text;</p> <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation of relative and non-relative clauses, different types of complex sentences 	<p>Theme 5. International symbols for the record of consecutive interpreting. Practical lesson 15.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Relative clauses and their translation into Ukrainian. 2. Translation of non-relative clauses into Ukrainian. 3. Translation of Ukrainian relative clauses into English. 4. Translation of different types of complex sentences. <p>Literature: 2, 6, 8 Recommended materials: 11-12, 38 Internet sources: 42</p>	2
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
<p>To know: -transformational principles of consecutive translation; - the difference between denotative and connotative meaning;</p> <p>To be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - define important features of the context while conducting consecutive translation; -translate denotative and connotative meanings. 	<p>Theme 6. Linguistic aspects of interpretation. Practical lesson 16.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Transformational principles of consecutive translation 2. The notion of denotation. 3. The notion of connotation. 4. Translation of denotative and connotative meanings. <p>Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 15-16, 19, 24 Internet sources: 39</p>	2
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3

<p>To know: - the notion of equivalent; - types of context; -types of equivalents; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - define important features of the context while conducting consecutive translation - find different equivalents</p>	<p>Theme 6. Linguistic aspects of interpretation. Practical lesson 17. 1. The role of standard equivalents. 2. The role of context in consecutive translation. 3. Types of context. 4. Types of translation equivalents.</p> <p>Literature: 1, 3, 4 Recommended materials: 15-16, 19, 24 Internet sources: 39</p>	2
<p>To know: - “false friends” of translator; - peculiarities international lexis; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation of the texts that contain internationalism and false friends of translation</p>	<p>Theme 6. Linguistic aspects of interpretation. Practical lesson 18. 1. Specifying the meaning of the sentence. 2. "False friends" of translator. 3. Internationalisms. 4. Translation of postal address. Spelling names in oral speech.</p> <p>Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 15-16, 19, 24 Internet sources: 39</p>	2
<p>To know: - the ways of translating different types of names, realia and forms of address; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation which contains different types of names, realia and forms of address</p>	<p>Theme 6. Linguistic aspects of interpretation. Practical lesson 19. 1. Features of certain groups of names. 2. Use of articles in different names. 3. Translation of names of governmental and international organizations, official and academic titles. 4. Translation of geographical names. 5. Translation of realia. 6. Translation of forms of address.</p> <p>Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 15-16, 19, 24 Internet sources: 39</p>	2
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3

<p>To know: - the ways of translating particular groups of words, such as complex terms, noun clusters, neologisms and homonyms;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation of noun clusters, complex terms, neologisms and homonyms</p>	<p>Theme 6. Linguistic aspects of interpretation. Practical lesson 20. 1. The order of translation of complex terms. 2. Noun clusters in English. 3. Noun clusters in Ukrainian. 4. Translation of new terms (neologisms). 5. Translation of homonyms.</p> <p>Literature: 1, 3, 4 Recommended materials: 15-16, 19, 24 Internet sources: 41</p>	2
<p>To know: - the importance of interdependence of pronunciation and perception; - the peculiarities of pausing and intonation in consecutive translation;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation with the proper timing and intonation patterns;</p>	<p>Theme 7. Phonetic features of interpretation. Practical lesson 21. 1. Interdependence of pronunciation and perception. 2. Pauses in consecutive translation. 3. Intonation in consecutive translation.</p> <p>Literature: 6, 7, 8 Recommended materials: 37 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the varieties of English pronunciation; - typical features of RP; - typical features of Ukrainian dialects;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior;</p>	<p>Theme 7. Phonetic features of interpretation. Practical lesson 22. 1. Typical deviations from RP. 2. Varieties of English worldwide and difficulties of their translation. 3. Translation of Ukrainian dialectal speech.</p> <p>Literature: 6, 7, 8 Recommended materials: 37 Internet sources: 45</p>	3
<p>To know: - the varieties of English pronunciation; - typical features of RP; - typical features of Ukrainian dialects;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior;</p>	<p>Theme 7. Phonetic features of interpretation. Practical lesson 22. 1. Typical deviations from RP. 2. Varieties of English worldwide and difficulties of their translation. 3. Translation of Ukrainian dialectal speech.</p> <p>Literature: 6, 7, 8 Recommended materials: 37 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the varieties of English pronunciation; - typical features of RP; - typical features of Ukrainian dialects;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior;</p>	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates;</p>	4

<p>- conduct consecutive translation of texts which are presented in non-standard pronunciation, dialectal forms etc.</p>	<p>analyzing the samples of consecutive translation</p>	
<p>To know: - methods of voice training; - causes of mispronunciation; - hygienic rules of long-term speaking; To be able to: - understand different aspects of language behavior; - train one's diction, fluency of speech and timing of consecutive translation</p>	<p>Theme 7. Phonetic features of interpretation. Practical lesson 23. 1. Diction in the work of the translator. 2. Methods of voice training, hygienic rules of long-term speaking. 3. Causes of mispronunciation. 4. Fluency of speech. 5. The role of timing in translation.</p>	2
<p>To know: - the variety of methods and ways of professional interpretation; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation using text compression, periphrasis, replacement, substitution.</p>	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation; case study.</p> <p>Theme 8. Methods and ways of professional interpretation. Practical lesson 24. 1. Text compression. 2. Periphrasis. 3. Replacement. 4. Substitution.</p> <p>Literature: 1-4, 8 Recommended materials: 13-16, 18, 22-24 Internet sources: 45</p>	4
<p>To know: - the variety of methods and ways of professional interpretation; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation using generalization, compensation, antonymic translation.</p>	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p> <p>Theme 8. Methods and ways of professional interpretation. Practical lesson 24. 1. Text compression. 2. Periphrasis. 3. Replacement. 4. Substitution.</p> <p>Literature: 1-4, 8 Recommended materials: 13-16, 18, 22-24 Internet sources: 45</p>	4
<p>To know: - the variety of methods and ways of professional interpretation; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation using generalization, compensation, antonymic translation.</p>	<p>Theme 8. Methods and ways of professional interpretation. Practical lesson 25. 1. Generalization. 2. Compensation. 3. Antonymic translation.</p> <p>Literature: 1-4, 8 Recommended materials: 13-16, 18, 22-24 Internet sources: 45</p>	2
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	4

<p>To know: - the variety of methods and ways of professional interpretation;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation using omission and cliché; - translate diminutive and augmentative forms.</p>	<p>Theme 8. Methods and ways of professional interpretation. Practical lesson 26. 1. Omission. 2. Cliche. 3. Translation of diminutive and augmentative forms.</p> <p>Literature: 1-4, 8 Recommended materials: 13-16, 18, 22-24 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the barriers to consecutive interpretation; - means of dealing with the peculiarities of speaker's tempo, pronunciation, content of speech;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation when some part of the txt is lost due to the peculiarities of the speech</p>	<p>Theme 9. Translation difficulties and barriers to consecutive translation. Practical lesson 27. 1. Speech rate. 2. Speaker's pronunciation. 3. Semantically incomplete utterances.</p> <p>Literature: 1-4, 7, 8 Recommended materials: 13-16, 17-18, 22-24 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the variety of ways of translation precision vocabulary; - ways of memorizing verbal and numerical data;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - translate precision vocabulary.</p>	<p>Theme 9. Translation difficulties and barriers to consecutive translation. Practical lesson 28. 1. Translation of precision vocabulary. 2. Skills of memorizing numerical data. 3. Ways of memorizing verbal data.</p> <p>Literature: 1-4, 7, 8 Recommended materials: 13-16, 17-18, 22-24 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the variety of ways of translation precision vocabulary; - ways of memorizing verbal and numerical data;</p> <p>To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - translate precision vocabulary.</p>	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	4

<p>To know: - typical translation errors; - ways of minimizing the amount of translation errors; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - avoid typical translation errors; - detect translation errors</p>	<p>Theme 9. Translation difficulties and barriers to consecutive translation. Practical lesson 29. 1. Reasons of translation errors. 2. Typology of translation errors. 3. Ways of minimizing the amount of translation errors.</p> <p>Literature: 1-4, 7, 8 Recommended materials: 13-16, 17-18, 22-24 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the peculiarities of translating nouns and pronouns; - the ways to translate different types of subjects; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; -understand different aspects of language behavior; - translate number of nouns; - translate subjects expressed by the words there, you, one, it.</p>	<p>Theme 10. Morphological and grammatical difficulties in translation. Practical lesson 30. 1. Translation of noun number. 2. Translation of formal subject There. 3. Translation of subject expressed by we/you/one. 4. Translation of implicit subjects.</p> <p>Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 16, 18, 24 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the peculiarities of translating nouns and adjectives; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - translate absolute and substantivized adjectives; - translate possessive case.</p>	<p>Theme 10. Morphological and grammatical difficulties in translation. Practical lesson 31. 1. Translation of absolute and substantivized adjectives. 2. The order of attributes in the English sentence. 3. Translation of possessive case.</p> <p>Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 16, 18, 24 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the role of grammatical homonymy in translation;</p>	<p>Theme 10. Morphological and grammatical difficulties in translation. Practical lesson 32. 1. The cataphoric use of pronouns. 2. Pronoun 'it' in English -Ukrainian translation.</p>	2
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	4
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	4
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	4

<p>- the role of pronoun it in English-Ukrainian translation. To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation</p>	<p>3. The grammatical homonymy of the words one and that. Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 16, 18, 24 Internet sources: 45</p>	
<p>To know: - the ways to translate complex subject and complex object; - the ways to translate passive voice; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - conduct consecutive translation of complex syntactic structures.</p>	<p>Theme 10. Morphological and grammatical difficulties in translation. Practical lesson 33. 1. Translation of complex subject. 2. Translation of complex object 3. Translation of passive voice. Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 16, 18, 24 Internet sources: 45</p>	2
<p>To know: - the role of grammatical homonymy in translation; - ways to translate complex predicate and gerundial/infinitive constructions; To be able to: - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - use the verbs to be, to have, to do, to make according to their grammatical and lexical valency; - translate correctly gerundial and infinitive constructions.</p>	<p>Theme 10. Morphological and grammatical difficulties in translation. Practical lesson 34. 1. Grammatical homonymy of verbs to be, to have, to do, to make. 2. Translation of complex predicate. 3. Translation of gerundial constructions. 4. Translation of infinitive constructions. Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 16, 18, 24 Internet sources: 45</p>	2
	<p>Self-study: perusing additional resources; practicing consecutive translation in everyday life; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of consecutive translation</p>	3
Усього	180 год. / 6 кредитів	

III. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основні джерела

1. Дахно І. І. *Переклад. Перевод. Translation* : збірник текстів для перекладу і самоперевірки. Київ : Центр учбової літератури, 2014. 347 с.
2. Іваницька Н. Б., Калініченко А. І., Нечипоренко В. О., Сікорська Л. О. *Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах) : навч. посіб.* Вінниця : Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с. + Електронна копія.
3. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. *Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : Навч. посіб. / За ред. Карабана В.І.* Вінниця : Нова Книга, 2003. 208с.
4. Карабан В. І., Мейс Д. *Переклад з української мови на англійську мову : Навч. посіб.-довідник.* Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
5. Латигіна А. Г., Бессараб Н. В., Тютченко Е. П. *Практикум з перекладу англомовних фахових текстів : Навч. посіб.* К : КНТЕУ, 2007. 123с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. *Коучінг для усних перекладачів.* К.: Ельга Ніка-Центр, 2011.
7. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. *Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу. Англо-українська мовна пара.* К.: Ельга – Ніка-Центр, 2013.
8. *Практичний курс послідовного перекладу : завдання до лабораторних занять : освіт. ступінь "магістр" : галузь знань 0203 "Гуманітарні науки" : спец. 8.02030304 "Переклад" / авт. І. В. Ткачук.* Вінниця : Видавничо-редакційний відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2016. 54 с.
9. *Практичний курс послідовного перекладу : завдання до лабораторних занять : освіт. ступінь "магістр" : галузь знань 0203 "Гуманітарні науки" : спец. 8.02030304 "Переклад" / авт. І. В. Ткачук.* Електронні дані. Вінниця : Видавничо-редакційний відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2016. URL: http://10.0.2.150/docs/25_2016/Praktychnyi_kurs_poslidovnogo_perekladu.pdf.

Додаткові джерела

10. Алексеева И. С. *Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие. Санкт-Петербург : Перспектива, СОЮЗ, 2008. 288 с. (Изучаем иностранные языки).*
11. Апухтин В. Б. Система записей в последовательном переводе. *Переводоведческая лингводидактика. М. : Флинт-Наука, 2009. С. 177–227.*
12. Бурляй С. А. Последовательный перевод = переводческая запись? *Тетради переводчика. Вып. 24. М. : Межд. отношения, 1999. С. 91–96.*
13. Іваницька Н. Б., Калініченко А. І., Нечипоренко В. О., Сікорська Л. О. *Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах) : навч. посіб. Електронні дані. Вінниця : Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. URL: http://10.0.2.150/docs/Pidruchnyky/2019/Hramatyka_perekhl.fakh.l-ry.pdf.*
14. Калініченко А. І. *Business Correspondence. Translation Course : посіб. для навчання перекладу ділової кореспонденції з англійської мови. Київ : КНТЕУ, 2006. 176 с.*
15. Карабан В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури : Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. 4-е випр. Вінниця : Нова книга, 2004. 576с.*
16. Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) = Theory and practice of translation : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.*
17. Кочубей, О. С. Психологічні засади та особистісний фактор при інтерпретації англійського тексту студентами-філологами. *Матеріали V Міжнар. наук.-практ. конф. [«Здоров'я, освіта, наука та самореалізація молоді»], (Чернівці, 27–28 берез. 2014 р.). Чернівці : Наші книги, 2014.*
18. Максимов С.Є. *Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови): навч. посібник. К.: Ленвіт, 2007. 416с.*
19. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу : навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2009. 304 с.*
20. Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А. *Основы перевода : Курс лекций. Учебное пособие. К : Эльга, Ника-Центр, 2002. 248с.*
21. Мирам Г. Э., Иванова С. В., Амплеев П. В. *Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). Киев : Ника-Центр, 2007. 344 с. + CD.*
22. Міщенко Л. А., Турченко О. М. *Теорія і практика перекладу = Theorie und Praxis des Ubersetzens : Посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 176с.*
23. *Основы перекладу: граматичні та лексичні аспекти : навч. посіб. / за ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. Киев : Знання, 2007. 310с. (Вища освіта XXI століття).*

- 24.Петренко Н. М. *Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу : навч. посіб.* Київ : Центр навчальної літератури, 2003. 260 с.
- 25.Попова О. В. Підготовка фахівця усного перекладу на слух. Електронні засоби та дистанційні технології для навчання протягом життя : тези доповідей X Міжнародної науково-методичної конференції, м. Суми, 13–14 листопада 2014 р. Суми : Сумський державний університет, 2014.
- 26.Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : [навч. посіб.] / За ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006. 152 с.
- 27.Селиванова Е. А. Стратегии и тактики переводчика в диалогической модели вторичной коммуникации. *Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. Серія: «Романо-германська філологія».* 2003. № 611. С. 3-7.
- 28.Семенова М. Ю. *Основы перевода текста : учебник. Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. 344 с. (Высшее образование).*
- 29.*Сучасний англо-український, українсько-англійський словник з граматиною : 50 000 слів / упор. Ю. М. Набока. Сімферополь : Таврида, 2005. 544 с.*
- 30.Терехова С. І. *Практика перекладу для початківців : Навч. посіб. К : КНТЕУ, 2004. 160с.*
- 31.Червінко Є. Зміст понять «Переклад» та «Усний послідовний переклад» як об'єктів навчання майбутніх перекладачів. *Педагогічні науки.* 2013. Вип. 3. С. 81-87.
32. Червінко Є. О. Психологічна модель, етапи, стратегії, уміння та навички усного послідовного перекладу. Сучасні інформаційні технології та інноваційні методики навчання у підготовці фахівців: методологія, теорія, досвід, проблеми. 2013. Вип. 36. С. 465-470.
- 33.*Шереминская Л. Г. Настольная книга переводчика. Ростов-на-Дону : Феникс, 2008. 252 с. (Профессиональное образование).*
- 34.Déjean Le Féal K. Didaktik des Dolmetschens. *Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby u.a. (Hrsg). Tübingen, 1998. P. 361-367.*
- 35.Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam : Benjamins, 2009. 283 p.
- 36.Gile D. Conference Interpreting as a cognitive management problem. *The Interpreting Studies Reader / F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Hrsg.). London/New York : Routledge, 2002. P. 163-176.*
- 37.Herbert J. *The Interpreter's Handbook. How to Become a Conference Interpreter.* Genf: Georg, 1952. 113 p.
- 38.Rozan J.-F. *Note-taking in Consecutive Interpreting.* Tertium, 2002. 58 p.

Интернет ресурси

39. Гончаренко Э.П. К вопросу о переводе последовательном и синхронном (из личного опыта обучения и преподавания). URL: http://confcontact.com/2013_06_07/8_Goncharenko.html.
40. Transforum. Übersetzen und Dolmetschen. Berufsbilder im Wandel. Reutlingen : Doculine, 2006. URL: http://www.transforum.de/download/uebersetzen_und_dolmetschen.pdf.
41. Козак А. В. Формування перекладацької культури та професійно важливих якостей спеціаліста-перекладача: теоретичний аспект. Наукові праці Донецького національного технічного університету. Серія: педагогіка, психологія і соціологія. Випуск 3(145) - Донецьк, ДонНТУ, 2009. URL: <http://ea.donntu.edu.ua/bitstream/123456789/17774/6/kozak.pdf>.
42. Котлярова І. В. Особливості методики викладання усного послідовного перекладу у вищих навчальних закладах. Матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції «Фаховий та художній переклад теорія, методологія, практика», 2007. URL: <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/23170>.
43. Laukova J. Zur Rolle der Dolmetschnotizen beim Konsekutivdolmetschen Ein Erfahrungsbericht. *Linguistik online*. 2005. № 23/2. URL: http://www.linguistik-online.de/23_05/laukova.pdf.
44. Mikkelsen H., Willis J., Alvarez N. Introduction to the Consecutive Interpretation Chapter. *The Interpreter's Edge*. Spreckels, CA : ACEBO, 1995. Режим доступу : <http://www.acebo.com/conintro.htm/>.
45. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. URL: <http://interpreters.free.fr/>.